
CORRIGÉ

■ Version

.../... : variantes possibles

D'Aristote à Savonarole

La ligne qui sépare la démocratie de sa forme dévoyée, la démagogie, est fragile et ténue. L'affirmation n'est pas originale et encore moins récente. Aristote en sait quelque chose. Et la ligne qui sépare l'apologie de l'éthique dans la vie publique et politique, de l'exaltation des moralismes niais et des virtuosités / virtuosismes intolérant(e)s, n'est pas moins fine.

Ce n'est pas moi non plus, qui le dis. Je me contente de regarder l'Histoire. De Savonarole à la Révolution française, les exemples ne manquent pas. Ceci dit, il ne me semble pas moins vrai que c'est précisément dans les défauts de la démocratie et dans les échecs de l'éthique – ou de la simple décence pour ne pas mettre la barre si haut – que germent les graines de la démagogie, des dérives moralistes et des véritables tragédies politiques et sociales ; celles-ci en sont le résultat logique. Or, il est plus que raisonnable de reconnaître que, – très probablement dans le monde occidental mais avec certitude au Portugal – nous préparons depuis longtemps un bouillon de culture qui est propice à l'apparition de ce genre de phénomènes. D'une part, la crise et en particulier, notre crise patriotique, avant d'être financière et économique (elle l'est malheureusement aussi) est politique. C'est à cause de la dégénérescence de notre vie politique, de l' irresponsabilité assumée de nos dirigeants mais aussi (il faut le reconnaître) de notre propension égoïste à écarter et truider tous ceux qui, parmi ces derniers, ont eu le courage de nous prévenir que nos richesses avaient des pieds d'argile, qu' a lieu le désastre dans lequel nous sommes plongés.

Pedro Norton, *Visão*, 11/11/2010

■ Thème

No Brasil, Lula despede-se e pede para que apoiem Dilma Rousseff
O presidente brasileiro Luiz Inácio Lula da Silva aproveitou a tradicional mensagem de Natal para se despedir dos brasileiros na rádio e na televisão e pediu-lhes para apoiarem a sua sucessora Dilma Rousseff.

“peço-lhes a todos para apoiarem a nova presidente, como sempre me apoiaram. Isso significa também pedir-lhe coisas, quando for necessário, como me pediram a mim. Essa exigência foi um incentivo para que eu fizesse sempre mais”, disse Lula.

Lula, 65 anos, que entregará a faixa presidencial a Dilma Rousseff no dia 1º de janeiro, acaba os seus oito anos de mandato com uma taxa de popularidade recorde / máxima de 87%. Sublinhou que será “simbólico que a faixa presidencial passe das mãos do primeiro operário que chegou à presidência para as mãos da primeira mulher presidente”.

Num discurso cheio de emoção, Lula disse ter “a certeza que Dilma será uma presidente à altura deste novo Brasil que respeita o seu povo e que é respeitado no mundo”.

O chefe de Estado passou em revista as principais conquistas da sua gestão como a criação de “quinze milhões de empregos, um recorde / record histórico” e as grandes obras de infra-estrutura / infraestrutura.

“Se tive mérito, foi de ter semeado sonhos e esperança”, disse ele antes de acrescentar que “se governei bem, foi porque antes de me sentir presidente, senti-me um brasileiro comum”.

AFP, 23/12/2010

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

Sept candidats ont composé en LV1, en 2011. La moyenne s'établit à 07.5/20. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

Sur la version :

La moyenne des versions est de 08.25 /20. Les notes s'échelonnent de 00 /20 à 14.75 /20. deux mauvaises copies révèlent le manque évident de préparation de certains candidats. Par ailleurs, les notes des autres copies sont honorables. L'exercice de la version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au niveau de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Il est conseillé aux futurs candidats de soigner leur style et d'être très vigilants à la qualité de leur expression. Afin de bien se préparer, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas oublier les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle.

D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des grammaires, des manuels de conjugaison, des précis lexicaux, entre autres.

Sur le thème :

La moyenne de thème est de 04.50 /20. Les notes vont de 00 /20 à 16 /20. Trois candidats ont rendu des copies très insuffisantes car leur niveau de portugais était très en deçà du niveau nécessaire. Une simple pratique orale de la langue portugaise ne saurait suffire aux connaissances requises pour traduire un texte en portugais. Voici quelques erreurs édifiantes : Brasílo, bresileiros, algums, governemento, etc. Nous tenons, également, à souligner l'importance de l'accentuation graphique : de nombreux candidats ignorent ou oublient les règles les plus basiques, engendrant ainsi un grand nombre de fautes.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise de Paul Tessier* (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo* de Lindley Cintra et Celso Cunha (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) et *Vocabulaire portugais* (Pocket). Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédia tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

Sur l'essai :

La moyenne est de 09.50 /20. Les notes vont de 01 /20 à 16 /20. Quant au fond, le candidat doit s'exprimer sur un thème qui lui permettra de mettre en avant son opinion et ses connaissances en ayant recours à sa culture, à ses informations sur le monde contemporain. Quant à la forme, le candidat devra être capable de s'exprimer dans une langue d'une grande correction en utilisant un panel lexical riche et varié. Cette année, 4 candidats ont choisi le sujet 1. Nous soulignons que certains candidats ont eu une approche très intéressante et documentée du sujet proposé. Trois copies a abordé le sujet 2 en proposant des problématiques peu intéressantes et se sont cantonnées à exprimer des banalités.